



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

1-What is the English equivalent of the underlined words?

سپاس نعمت حق به جای آوردن و بر بی کفشی صبر کردم.

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. His bounty | 2. ordinances of heaven |
| 3. the compassionate | 4. heavenly orders |

۲- او را کلیم خویش گردانم و پیغامبریش دهم و بدو کتاب فرستم.

- | | | | |
|-----------|-------------|----------------|-----------------|
| glory . ۴ | exalted . ۳ | revelation . ۲ | prophethood . ۱ |
|-----------|-------------|----------------|-----------------|

۳- تو کز محنت دیگران بی غمی

- | | | | |
|-------------|------------|--------------------|-------------|
| essence . ۴ | suffer . ۳ | burden of pain . ۲ | deserve . ۱ |
|-------------|------------|--------------------|-------------|

۴- وقتی در بیابانی راه گم کرده بودم و از زاد معنی چیزی باقی نمانده بود.

- | | | | |
|-----------|----------------|---------------|------------|
| pearl . ۴ | bitterness . ۳ | provision . ۲ | circle . ۱ |
|-----------|----------------|---------------|------------|

۵- دود چراغ بی فایده خوردن کار خردمندان نیست.

- | | |
|---------------------|----------------|
| enlightened men . ۲ | admonitors . ۱ |
|---------------------|----------------|

- | | |
|---------------------|----------------|
| intelligent men . ۴ | reflectors . ۳ |
|---------------------|----------------|

۶- سبب آل ساسان این بود که اهل دانش و خردمندان را خریداری نکردند.

- | | | | |
|-----------------|-------------------|--------------------|------------------|
| didn't seek . ۴ | didn't weight . ۳ | didn't entrust . ۲ | didn't value . ۱ |
|-----------------|-------------------|--------------------|------------------|

۷- دوکس رنج بیهوده بردند یکی آن که اندوخت و نخورد و دیگر آن که آموخت و نکرد.

- | | | | |
|---------------|-----------------|-----------------|---------------|
| possessed . ۴ | accumulated . ۳ | carried out . ۲ | preferred . ۱ |
|---------------|-----------------|-----------------|---------------|

۸- پدر مرده را سایه برسر فکن

- | | | | |
|---------------|-----------|-------------|------------|
| childhood . ۴ | shade . ۳ | shelter . ۲ | orphan . ۱ |
|---------------|-----------|-------------|------------|

۹- آن یکی بسیار خوار بود، طاقت بی نوایی نداشت، هلاک شد و آن دیگر خویشتندار بود و به سلامت بماند.

- | | |
|-----------------|---------------------------|
| great eater . ۲ | suspicious of fasting . ۱ |
|-----------------|---------------------------|

- | | |
|------------|--------------------------|
| greedy . ۴ | suspicious of eating . ۳ |
|------------|--------------------------|

۱۰- از جمادی مردم و نامی شدم

- | | | | |
|-----------|-------------|------------|------------|
| plant . ۴ | mineral . ۳ | string . ۲ | animal . ۱ |
|-----------|-------------|------------|------------|

۱۱- ما نگوئیم بدومیل به ناحق نکنیم

- | | | | |
|-------------|-----------|----------|-------------|
| quarrel . ۴ | fault . ۳ | evil . ۲ | falsity . ۱ |
|-------------|-----------|----------|-------------|



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - ، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

۱۲- از خر شیطان پایین آمد.

A word to the wise is sufficient .۲
There are different forms to madness .۴

He ceased to be obstinate .۱
The generous man keeps his promise .۳

تربیت نا اهل را چون گردگان بر گنبد است

۱۳- اصل بد نیکو نگردد ز آنکه بنیادش بد است

a bad origin .۲
unworthy water .۴

his very foundation .۱
unworthy training .۳

۱۴- افسرده دل افسرده کند انجمنی را

distressed people .۲
inscription .۴

the generous .۱
the whole company .۳

تا که شیرین می شد از ذکرش لبی

۱۵- آن یکی "الله" می گفتی شبی

Calling unto Him .۲

Here I am .۱

Say Allah .۴

Praising Him .۳

16- Gems of wisdom

1. گوهرهای حکمت 2. جوهر انسان 3. اهل ایمان 4. دانش و حکمت

17- Moderation is the best course of action.

1. در آنچه به تو مربوط نیست دخالت نکن 2. بهترین کارها میانه روی است
3. هر که دری را بکوبد و اصرار ورزد داخل می شود 4. ابر و باد و مه خورشید و فلک در کارند

18- A friend is nearer to me than myself.

1. دوست نزدیک تر از من به من است 2. وین عجب بین که من از وی دورم
3. چه کنم با که توان گفت که دوست 4. درکنار من و من مهجورم

19- He said that the covetous eye of the worldly man is either satisfied through contentment or will be filled with the earth of the grave.

1. قناعت 2. ستور 3. چشم تنگ 4. دنیا دوست

20- I heard of a collector of revenues, who desolated the houses of the subjects, in order to fill the king's coffers.

1. رعیت 2. عاملی 3. خزانه 4. خراب کردن



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی ۲

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۸۴ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۳۳

21- The soul of prayer

- | | | | |
|-------------|--------------|--------------|-------------|
| 1. جان نماز | 2. صورت نماز | 3. قالب نماز | 4. آخر نماز |
|-------------|--------------|--------------|-------------|

22- Men of piety

- | | | | |
|--------------|--------------|-------------|---------------|
| 1. تقوا دلان | 2. کنج عبادت | 3. خردمندان | 4. فراغ عبادت |
|--------------|--------------|-------------|---------------|

23- Severity and Mildness

- | | | | |
|--------------|---------------|-----------------|-------------------|
| 1. خشم بی حد | 2. لطف بی وقت | 3. درشتی و نرمی | 4. جراح و مرهم نه |
|--------------|---------------|-----------------|-------------------|

24- That the birds are singing God's praise and that I am silent.

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. مرغ تسبیح گوی و من خاموش | 2. مگر آواز مرغ رسید به گوش |
| 3. بانگ مرغ چنین کند مدهوش | 4. دوش مرغی به صبح می نالید |

25- My heart is receptacle of all forms

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. قلب من پذیرای همه صورت هاست | 2. قلب من الواح مقدس تورات است |
| 3. قلب من صومعه ای است برای راهبان ترسا | 4. قلب من معبدی برای بت پرستان است |

26- Back to Kanan, lost Joseph cometh, suffer not grief

- | | | | |
|------------|---------------|-------------------|--------------|
| 1. غم مخور | 2. کلبه احزان | 3. بازی های پنهان | 4. حال دوران |
|------------|---------------|-------------------|--------------|

27- They say, that the lion is the king of beasts

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 1. خرباربر به از شیر مردم در | 2. سرور جمله حیوانات |
| 3. کمترین جانور خر | 4. به اتفاق خردمندان |

28- During the whole night did not cease talking in rambling fashion.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------------|
| 1. مرا به حجره خویش درآورد | 2. سخن های پریشان گفتن |
| 3. همه شب نیارامید | 4. تو هم سخنی بگوی از آنها که دیده ای |

29- Seek out knowledge even if you have to take a long Journey to China.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. هر چند در ولایت چین باشد | 2. طلب علم بر هر مرد و زن مسلمان واجب است |
| 3. من ندیدم درجهان جستجو | 4. چون نشینی بر سر کوی کسی |

30- Beneath every "O Lord" of thine is many a "Here am I" from me.

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1. زیر هر یا رب تو، لیبیک هاست | 2. ترس و عشق تو، کمند لطف ماست |
| 3. زان همی ترسم، که باشم رد باب | 4. گفت: هین، از ذکر چون وامانده ای؟ |